

Bob Dylan ,

Kiom da mono elspezas la hom'

tradukita de Manfred Retzlaff

Kiom da mono elspezas la hom'

Por la armilar' sur la ter'? -
Kaj kiom da vortoj diratas de li?

Kaj ne malpliigas mizer'!

Ĉu devos okazi la lasta milit'
Kun neimagebla mizer'?

Respondon, amik', ja scias nur la vent',

Repondon ja scias nur la vent'.

Kiom da stratoj sur tiu ĉi ter'

Kondukas al senesperec'? -
Kaj tiom da maroj en tiu ĉi mond'

Plenplenas de plor' kaj tristec'? -

Kaj kiom da inoj atendas, ho ve,

Kaj restas en tia solec'?
Respondon, amik', ja scias nur la vent',

Repondon ja scias nur la vent'.

...

Bob Dylan ,

Blowin' in the Wind

How many roads must a man walk down

Before you call him a man?
How many seas must the white dove sail

Before she sleeps in the sand?

Yes, and how many times must the cannonballs fly

Before they are forever banned?
The answer, my friend, is blowin' in the wind

The answer is blowin' in the wind

Yes, and how many years can a mountain exist

Before it is washed to the sea?
Yes, and how many years can some people exist

Before they're allowed to be free?

Yes, and how many times can a man turn his head

And pretend that he just doesn't see?
The answer, my friend, is blowin' in the wind

The answer is blowin' in the wind

...

Bob Dylan ,

Kiom da mono elspezas la mond'

tradukita de Joachim Gießner

Kiom da mono elspezas la mond'

por bomboj, raketoj kaj mort'?

Multaj sin gloras, paradas per bus',
sufer' nek mildiigas nek sort'.

Kiom okazu ankoraŭ mizer',

ĝis venos por savo la vort'.?
Respondas, amik', tutsole nur la vent',
respondas tutsole nur la vent'.

Kiom da vojoj en tuta la mond'

abundas per larmoj, sufer'?
Kaj oceanoj ĝis mara profund'

plenplenas per trista mizer'!

Kiom da inoj dum tutsola viv'

atendas en vea toler'?
Respondas, amik', tutsole nur la vent',

respondas tutsole nur la vent'.

...

Kiom da homoj en malliberec'
 Suferas nur pro opini'? -
 Kaj kiom da homaj infanoj,
 ho jes,
 Malsatas sur ter tiu ĉi?

Yes, and how many times must a man
 look up
 Before he can see the sky?
 Yes, and how many ears must one
 man have
 Before he can hear people cry?

Kiom da homoj en malliberec'
 sopiras la ŝanĝon de l'
 stat'?
 Kaj geinfanoj milionoj dum
 nokt'
 ne dormas pro morda malsat'!

Kaj kial la revoj sur pac' sur
 al ter'
 Ne efektiviĝas sur ĝi?
 Respondon, amik', ja scias
 nur la vent',
 Reponon ja scias nur la
 vent'.

Yes, and how many deaths will it take
 'til he knows
 That too many people have died?
 The answer, my friend, is blowin' in
 the wind
 The answer is blowin' in the wind.

Kiom da homoj noktpetas
 en rev':
 "Ho venu al ni bonas fat'!"
 Respondas, amik', tutsole
 nur la vent',
 respondas tutsole nur la
 vent'.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984-04-29.*

MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)

La melodio de tiu ĉi kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0>. Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes>.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24), publikigita 1962-04.*

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-720-1449 (2012-12-11 09:50:59)

Troveblas tiu ĉi esperantigo de la kanto-teksto en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf> sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. Pri Joachim Gießner vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Jochim_Gie%C3%9Fner.